

15 - Swan Song at Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:39] ---

I have a big gun

[00:40] ---

I took it from my Lord

[00:42] ---

Sick with Justice

[00:43] ---

I just wanna feel you

[00:45] ---

I'm your angel

[00:47] ---

Only a ring away

[00:49] ---

You make me violate you

[00:51] ---

No matter who you are

[00:59] ---

It's all up to you

[01:01] ---

No one lives forever

[01:02] ---

Been burn in the hell

[01:04] ---

By all those pigs out there

[01:06] ---

It's always been hell

[01:07] ---

From when I was born

[01:09] ---

They make me violate them

[01:11] ---

No matter who they are

[01:12] ---

Get down on your knees

[01:14] ---

Get a good head on your shoulders

[01:16] ---

If it's for your guys

[01:17] ---

Go to the end of the earth

[01:19] ---

Do what you think

[01:21] ---

Give it with dedication

[01:22] ---

I'll put out your misery

[01:26] ---

You made a mess

[01:27] ---

For Christ sakes, this rotten world

[01:29] ---

Shit out of luck

[01:31] ---

Go with my vision

[01:33] ---

Light up the fire

[01:34] ---

Right on the power

[01:36] ---

Weapon... I have it all

[01:44] ---

Weapon... I have it all

[01:55] ---

Even though I'm offering 150 thousand?

[01:58] ---

Doesn't matter! Kill them.

[02:00] ---

Then don't forget to pick up the cash
on the ground when you're done!

[02:04] ---

Right. Do not move, guys!

[02:06] ---

Negotiations have been broken off.

[02:17] ---

Damn you!

[02:18] ---

There they are!

[02:22] ---

Jodorowsky here!
Encountered enemy at Point Pskov!

[02:26] ---

Roger.

[02:27] ---

How dare you!

[02:29] ---

Stop it, Eda! It's Hotel Moscow!

[02:32] ---

They've come out, Big Sister.

It's the Russians!

[02:34] ---

Yes!

[02:35] ---

Hey, Big Sister, let's confuse the Russians.

[02:39] ---

If we can randomly eliminate a few,
they'll return to their main base for sure.

[02:43] ---

Very well, Big Brother.

[02:44] ---

Let's take separate routes
and corner the Russians!

[02:48] ---

I wish you success, Big Sister.

[02:50] ---

Yes, Big Brother.

[02:52] ---

I love you.

[02:53] ---

Yes. I love you.

[03:04] ---

We lost the targets during combat.

[03:06] ---

But we've clearly shown
ourselves to the enemy.

[03:10] ---

Instruct them to proceed and assume
that the enemy has taken the bait.

[03:13] ---

Right. All units, continue with the plan.

[03:16] ---

Lavochek Unit, Lobosfski Unit,
complete level two preparations

[03:20] ---

and proceed to the final location.

[03:32] ---

Target Two located behind
Jodorowsky as he's retreating.

[03:35] ---

Confirm the number of targets. At once!

[03:38] ---

Baronin to Okchabriagin.
I have only sighted Target Two.

[03:42] ---

I repeat, I have only sighted Target Two.

[03:44] ---

Private Eugene here. We have located
the target that is following Jodorowsky.

[03:48] ---

We only see one body from here as well.

[03:50] ---

Target Two is securely locked
on to Jodorowsky's ass.

[03:53] ---

I'll drag him along to the planned location.

[03:55] ---

So, only Target Two has taken the bait?

[03:58] ---

That's correct.

[03:59] ---

That's fine. Then make sure to
corner that one without mistake.

[04:02] ---

Don't take anything for granted.
They're extremely clever.

[04:06] ---

Let them believe that
they have the advantage.

[04:09] ---

With that in mind, proceed to the
next stage and stir up confusion.

[04:14] ---

I'll have my subordinates
take them on mafia-style.

[04:17] ---

Not to worry, we're almost at the park
entrance. We'll make the first shot.

[04:23] ---

Focus all your efforts on getting
the target disturbed and furious.

[04:28] ---

Frustration will dull the target's senses.

[04:29] ---

That's when we'll turn the tables.

[04:31] ---

Roger.

[04:33] ---

Sergeant, it's time.

[04:35] ---

Take command of the final unit.

[04:36] ---

Yes.

[04:40] ---

Best of luck to you, Captain.

[04:43] ---

Yeah. And you be careful, too.

[04:50] ---

Now, guess it's about time we put an end to this boisterous merrymaking.

[04:59] ---

How do you expect me to return to the church empty-handed?

[05:02] ---

We should've agreed to that offer!
You got too greedy!

[05:07] ---

How dare you!

[05:09] ---

Who do you think it was that saved you

[05:11] ---

from getting your balls torn off by those guys from Hotel Moscow?! Well?!

[05:14] ---

I was born without balls,
you monkey-girl! Idiot!

[05:19] ---

You're asking for it, you shit!
We'll have a duel!

[05:22] ---

Sounds like fun, Revy!

[05:23] ---

Of course, it will be more fun after you get more holes in your ass!

[05:34] ---

You know, I really don't care anymore.

[05:38] ---

I didn't get a penny outta this.

[05:41] ---

I'm going back to the office.
Call me if something comes up.

[05:45] ---

Hey, wait! What about me?!

[05:48] ---

What do you mean?

[05:50] ---

What do you think?!

[05:51] ---

I don't wanna walk into the line
of fire alone to go get my car!

[05:55] ---

Come with me, Revy! We're friends, right?

[05:58] ---

You can go on your own. You're not a kid.

[06:02] ---

Wha...

[06:04] ---

How could you be so cruel?!

[06:11] ---

Hi, miss.

[06:14] ---

How long have you been there?

[06:16] ---

I've been waiting until you were alone.

[06:19] ---

I didn't wanna face the
two of you all by myself.

[06:24] ---

There's something I want
you to help me with.

[06:29] ---

As soon as Big Brother kills the
Russian lady, we'll have to flee.

[06:34] ---

But we killed Verocchio and his men,
who were supposed to arrange all that.

[06:38] ---

You fool. You knew all that,
and yet you killed your guardian?

[06:42] ---

Besides, now you no longer have
an obligation to kill Balalaika.

[06:44] ---

So, why continue? Why?

[06:52] ---

Why? Why, you ask? What a
question. That's so funny!

[06:59] ---

Because we want to. There's no other
reason at all. We want to, so we do it.

[07:07] ---

But that's not important right now.

[07:09] ---

I want you to introduce me
to an escape specialist.

[07:12] ---

I want someone who takes their
job seriously. Tell me, miss.

[07:56] ---

There's no need to hide. Come out here.

[08:01] ---

You could tell I was here.
You're amazing, lady.

[08:05] ---

It's no wonder your
subordinates are so skilled.

[08:07] ---

I chased them all over,
but couldn't kill a single one.

[08:12] ---

Now, what do you suggest we do, lady?

[08:15] ---

Shall we take advantage of
this opportunity and talk?

[08:18] ---

Perhaps we can talk
about that man we killed.

[08:23] ---

Anyone else would've died a lot sooner,

[08:26] ---

but that man lasted for quite some time.

[08:30] ---

He kept yelling to the very end,
"Captain! Captain!"

[08:36] ---

Over and over, while spitting out blood.

[08:41] ---

Is that so?

[08:42] ---

You're a cold person, lady.

[08:44] ---

But you know what? You'll be
like that man soon enough.

[08:50] ---

It's just a shame that you
don't have much time left.

[08:53] ---

That really is a shame.

[08:55] ---

I'm sorry to say this, little boy,
but this is the end of the road for you.

[09:01] ---

But before that,

[09:03] ---

you'll have to apologize for
your mischievous pranks.

[09:06] ---

Hey, kid.

[09:08] ---

First of all, kneel there before me.

[09:12] ---

You're not serious.

[09:13] ---

Kneel!

[09:35] ---

It's the end for you, kid.

[09:38] ---

If only you had the ability to use
reason, you would've realized...

[09:42] ---

...that you walked straight into a trap.

[09:47] ---

You know, you're gonna
die here, as nothing but...

[09:52] ---

...a brat beyond repair.

[09:59] ---

Lady, you're funny. What are you saying?

[10:02] ---

I will not die. I'm not gonna die.

[10:05] ---

Because I've killed so many people!
We've killed many, many...

[10:10] ---

...many, many...

[10:12] ---

...people. Therefore we can live on...

[10:16] ---

...that much longer.

[10:17] ---

We can... We can add on to our life.

[10:20] ---

We will never die. Yes.

[10:23] ---

We'll live on eternally.

[10:25] ---

So, that's your religion, is it?

That's a wonderful way of thinking.

[10:31] ---

But the correct answer is, as the
song goes, "No one lives forever."

[10:36] ---

There you have it.

[10:39] ---

Now, I could kill you
by torturing you cruelly.

[10:44] ---

It's the least I could do
to even come close

[10:46] ---

to what you did to my subordinates.

[10:48] ---

But unfortunately,
I'm not as vulgar as you are.

[10:54] ---

So, I'm just going to
watch you die from here.

[11:01] ---

Judging from your wounds,
you have ten minutes at the most.

[11:05] ---

I dedicate these few minutes
before you leave this world

[11:08] ---

to Saharov and Menshov's souls.

[11:14] ---

You probably wouldn't
be able to understand.

[11:35] ---

Don't cry, you fool.

[11:44] ---

Captain?

[11:46] ---

Sergeant.

[11:48] ---

I'm finished on my end.

[11:50] ---

That wasn't good, Captain.
I was chilled to the bone.

[11:54] ---

Sorry.

[11:56] ---

I had you stick with me

through all this selfishness.

[11:59] ---

Captain.

[12:00] ---

I'm getting too old for this.

I'm a little exhausted.

[13:01] ---

She's got a great singing voice.

[13:03] ---

It's hard to believe it's the voice
of a crazed, bloodthirsty murderer.

[13:06] ---

Yeah.

[13:07] ---

Her voice alone is that of an angel.

[13:13] ---

But this has really taken an odd turn.

[13:16] ---

You can say that again.

[13:18] ---

The bloodthirsty murderer that starred
in the night of terror in Roanapur

[13:21] ---

is now our client.

[13:24] ---

Well, that's fine by me. She's a client,
just the same. So, where's Revy?

[13:28] ---

At first, she was really
pissed off about that girl,

[13:31] ---

but right now, she's outside
guarding the cabin,

[13:35] ---

just in case something happens to Rock.

[13:42] ---

That's a beautiful song.
Where did you learn it?

[13:46] ---

I heard it on TV. This
song's one of my favorites.

[13:50] ---

But you know what? You're the first
person besides my big brother...

[13:56] ---

...that I've sung it to.

[14:00] ---

H-Hey!

[14:02] ---

You seem different from everyone else.

[14:05] ---

It's like you're in a different place.

A different world.

[14:10] ---

Guess I'm just not used to this job yet.

[14:14] ---

You're a nice person.

[14:16] ---

You know, I'm really good at figuring out who's good and who's not.

[14:22] ---

It's me. Balalaika?

[14:26] ---

I presume you know why I'm calling.

[14:28] ---

Yeah.

[14:29] ---

In fact, I expected this call sooner.

[14:32] ---

Hey, Dutch. Do you realize what you're doing?

[14:36] ---

Of course.

[14:37] ---

We're being paid extra for the additional risks involved.

[14:40] ---

You're not doing this for some obligation or sympathy, are you?

[14:42] ---

Do I look like a philanthropist to you?

[14:44] ---

Just checking.

[14:46] ---

It allows me to determine the position I should be taking.

[14:49] ---

We both just gotta do what we gotta do. Am I wrong, Balalaika?

[14:53] ---

Dutch. We're swaying south.

[14:55] ---

You're right, Dutch.

[14:56] ---

I've already taken a number of steps.

[14:59] ---

Yeah. I just noticed some guys that may have something to do with that.

[15:03] ---

No regrets and no grudges. Good luck.

[15:06] ---

Roger, Captain.

[15:09] ---

Sergeant.

[15:10] ---

Yes?

[15:11] ---

Get me the E File of the trouble list.

[15:13] ---

E?

[15:15] ---

Insurance with a good return.

[15:18] ---

The Vietnamese Navy?

[15:19] ---

Correct.

[15:21] ---

Quite impressive.

The power of Hotel Moscow.

[15:25] ---

Are we gonna fight them?

[15:26] ---

Don't be ridiculous.

[15:28] ---

We're a torpedo boat and we're up against missile ships.

[15:32] ---

Damn frustrating, but that eliminates the Hainan Island route.

[15:36] ---

What about Brunei? Where Mary Lee is.

[15:39] ---

No way. It'll take too long.

[15:41] ---

Then the only remaining option

[15:44] ---

within the range this boat will take us is Elroy in Pangkal Pinang.

[15:46] ---

Big Horn Elroy.

[15:48] ---

Okay, that's where we'll go.

[15:50] ---

I'll contact him at once.

[15:54] ---

We're out on the sea, but I'm not able
to see any of it. How disappointing.

[16:00] ---

Sorry about that.

[16:02] ---

It's okay. I'm used to it.

[16:04] ---

Have you never seen the sea?

[16:08] ---

Back when we were in Sicily

[16:10] ---

and at the orphanage,
all we saw were gray walls.

[16:16] ---

I was born in the rocky
Carpathian mountain range.

[16:19] ---

It was always cloudy. A very lonely place.

[16:21] ---

A particular dictator prohibited his
citizens from having an abortion.

[16:26] ---

The purpose was to create more
workers for this poor country,

[16:30] ---

but the fact was if they were poor,
they could not raise their children.

[16:33] ---

Massive numbers of abandoned children
were taken in by state-run orphanages.

[16:37] ---

The children would become prime
candidates for the secret police.

[16:40] ---

The dictator was killed

[16:42] ---

and what remained were the countless
orphans who received no love.

[16:46] ---

Once we were handed over to Sicily,

[16:48] ---

we were continually surrounded
by blood and darkness.

[16:50] ---

We were kicked until we no longer moved

[16:51] ---

and there were nights that
I'd have red pee all night.

[16:55] ---

Big Brother and I would often
ask why God is so cruel to us.

[17:05] ---

But you know what? Both Big Brother
and I realized something.

[17:08] ---

Other children would be brought before us.

[17:13] ---

And then as they cried, they'd be
beaten with bats. You know what then?

[17:17] ---

The grown-ups were laughing.
Big Brother and I also laughed.

[17:22] ---

We thought as we laughed,
that it was all fixed.

[17:27] ---

Yes. If the world keeps turning
because of the people that are killed,

[17:33] ---

then our purpose in this world is just that.

[17:38] ---

People kill, get killed, and kill again,

[17:41] ---

and this creates a ring in this world.

[17:44] ---

But aren't you sad that your big
brother got killed because of that?

[17:50] ---

What are you saying?

[17:52] ---

I'm right here. I'm always with Big Sister.

[17:58] ---

Because we will live eternally,
above this ring that continues forever.

[18:03] ---

We will continue killing and the world,

[18:06] ---

the people, and the two of us
will always exist so we can kill.

[18:10] ---

That's why we're no longer sad.

[18:13] ---

We've learned to love the smell
of blood, the sound of screaming,

[18:18] ---

and the warmth of bowels.

[18:21] ---

No!

[18:22] ---

You're wrong. This world is
really here to make you happy.

[18:28] ---

Listen. Blood and darkness are only
very small fragments of this world.

[18:32] ---

It's far from everything
the world has to offer!

[18:35] ---

Hey. Don't cry, mister.

[18:40] ---

This is the first time I ever met
such a kind person like you! So...

[18:46] ---

Here. A gift for you.

[18:57] ---

Rock?

[18:58] ---

Benny!

[18:58] ---

Go check on him!

[19:01] ---

I'll take care of the kid!

[19:03] ---

All right!

[19:07] ---

Well, well, I see that the blood of
your kind is also red. Hey, stupid brat.

[19:11] ---

It's not only the sis's.

[19:13] ---

I'm also really disappointed
that you're not already dead.

[19:18] ---

You know, you have the same smell.

[19:21] ---

The smell of blood and rotten sewers.
You and I are the same thing!

[19:26] ---

I couldn't care less about any of that.

[19:28] ---

You try teasing him one
more time and I'll kill you.

[19:30] ---

Also, if you say anything
to piss me off, I'll kill you.

[19:36] ---

Damn it!

[19:37] ---

Damn it! Why? Why did
all this have to happen?

[19:40] ---

Everyone ganged up on her
and turned her into a tiger.

[19:44] ---

A man-eating tiger! Damn it!

[19:47] ---

Rock. You can't look
directly at these things.

[19:51] ---

This is that sort of place,
and it would be best.

[19:55] ---

I'll... I'll...

[19:57] ---

What? Adopt her? Impossible.

[20:00] ---

That kid can never stop killing.

[20:03] ---

If only someone was just
a little kinder to them,

[20:06] ---

they might've gone to school,
made friends, and lived happily.

[20:12] ---

But that didn't happen, Rock.

[20:16] ---

So, this story ends here, Rock.

[20:29] ---

Dutch. Long time no see.

[20:33] ---

Yeah, it's been a while.

[20:35] ---

So, that's your cargo this time?

[20:37] ---

Yeah.

[20:38] ---

I hate to rush you, but were
you able to get her a passport?

[20:41] ---

I gathered everything she'll need, as always.

[20:47] ---

See you again, mister.

[20:49] ---

I hope to meet you again someday!

[20:51] ---

Next time, we'll put together a
lunch basket. Just the two of us.

[20:54] ---

Yeah.

[20:56] ---

That sounds wonderful.

That really would be wonderful.

[21:08] ---

How beautiful. The sky.

[21:14] ---

It's Hotel Moscow, Dutch. Who else?

[21:19] ---

You know you just trashed
your career as a getaway man.

[21:21] ---

Yeah, I'm done. I have a son in South Africa.

[21:27] ---

I got a letter from his wife. He's only 34,
but has been diagnosed with cancer.

[21:34] ---

In any case, I've grown tired of walking
the tightrope. This is my last job.

[21:41] ---

Hotel Moscow is paying me a
pretty attractive amount for it.

[21:45] ---

Well, see ya.

[21:48] ---

Her last words were, "How beautiful.
The sky." That's so unfitting.

[21:53] ---

Rock! Bring a canvas.

We'd better cover the body.

[21:58] ---

That won't be necessary. Dutch.

[22:01] ---

This is fine. Just as she is.

[22:04] ---

She can look up at the sky and
gaze at the ocean as she sleeps.

[23:41] ---

"Next episode"

[23:43] ---

The reason I accepted this job

[23:45] ---

is because I was told I'd be able
to make perfect counterfeit money.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:32:29 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:32:29 UTC by whimsee